

177

KONWENCJA

o uregulowaniu pewnych kolizji ustaw w przedmiocie weksli trasowanych i własnych

KONWENCJA

CONVENTION

CONVENTION

o uregulowaniu pewnych kolizji ustaw w przedmiocie weksli trasowanych i własnych.

destinée à régler certains conflits de lois en matière de lettres de change et de billets à ordre.

for the settlement of certain conflicts of laws in connection with bills of exchange and promissory notes.

Prezydent Rzeszy Niemieckiej, Prezydent Związkowej Republiki Austriackiej, Jego Królewska Mość Król Belgów, Prezydent Republiki Stanów Zjednoczonych Brazylii, Prezydent Republiki Kolumbii, Jego Królewska Mość Król Danii, Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej, za Wolne Miasto Gdańsk, Prezydent Republiki Ekwadoru, Jego Królewska Mość Król Hiszpanii, Prezydent Republiki Finlandzkiej, Prezydent Republiki Francuskiej, Prezydent Republiki Greckiej, Jego Wysokość Regent Królestwa Węgier, Jego Królewska Mość Król Włoch, Jego Cesarska Mość Cesarz Japonii, Jej Królewska Wysokość Wielka Księżna Luksemburgu, Jego Królewska Mość Król Norwegii, Jej Królewska Mość Królowa Holandii, Prezydent Republiki Peru, Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej, Prezydent Republiki Portugalskiej, Jego Królewska Mość Król Szwecji, Rada Związkowa Szwajcarska, Prezydent Republiki Czeskosłowackiej, Prezydent Republiki Tureckiej, Jego Królewska Mość Król Jugosławii —

Le Président du Reich Allemand; le Président fédéral de la République d'Autriche; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président de la République des Etats-Unis du Brésil; le Président de la République de Colombie; Sa Majesté le Roi de Danemark; le Président de la République de Pologne, pour la Ville libre de Dantzig; le Président de la République de l'Equateur; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président de la République de Finlande; le Président de la République française; le Président de la République Hellénique; Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur du Japon; Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg; Sa Majesté le Roi de Norvège; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; le Président de la République du Pérou; le Président de la République de Pologne; le Président de la République Portugaise; Sa Majesté le Roi de Suède; le Conseil fédéral suisse; le Président de la République Tchecoslovaque; le Président de la République Turque; Sa Majesté le Roi de Yougoslavie.

The President of the German Reich; the Federal President of the Austrian Republic; His Majesty the King of the Belgians; the President of the Republic of the United States of Brazil; the President of the Republic of Colombia; His Majesty the King of Denmark; the President of the Polish Republic, for the Free City of Danzig; the President of the Republic of Ecuador; His Majesty the King of Spain; the President of the Republic of Finland; the President of the French Republic; the President of the Hellenic Republic; His Serene Highness the Regent of the Kingdom of Hungary; His Majesty the King of Italy; His Majesty the Emperor of Japan; Her Royal Highness the Grand-Duchess of Luxembourg; His Majesty the King of Norway; Her Majesty the Queen of the Netherlands; the President of the Republic of Peru; the President of the Polish Republic; the President of the Portuguese Republic; His Majesty the King of Sweden; the Swiss Federal Council; the President of the Czechoslovak Republic; the President of the Turkish Republic; His Majesty the King of Yugoslavia,

pragnąc przyjąć prawidła, celem rozstrzygnięcia pewnych kolizji ustaw w przedmiocie weksli trasowanych i własnych, wyznaczyli swoimi pełnomocnikami, a mianowicie:

Désireux d'adopter des règles pour résoudre certains conflits de lois en matière de lettres de change et de billet à ordre, ont désigné pour leurs plénipotentiaires savoir:

Being desirous of adopting rules to settle certain conflicts of laws in connection with bills of exchange and promissory notes, have appointed as their Plenipotentiaries the following:

Prezydent Rzeszy Niemieckiej:

Le Président du Reich Allemand:

The President of the German Reich:

p. Leo QUASSOWSKI, Radca ministerialnego w Ministerstwie Sprawiedliwości Rzeszy;

M. Leo QUASSOWSKI, Conseiller ministériel au Ministère de la Justice du Reich;

M. Leo QUASSOWSKI, Ministerial Counsellor in the Reich Ministry of Justice;

Dr Erich ALBRECHT, Radcę Poselstwa w Ministerstwie Spraw Zagranicznych Rzeszy;	Le docteur Erich ALBRECHT, Conseiller de Légation au Ministère des Affaires étrangères du Reich;	Dr. Erich ALBRECHT, Counselor of Legation in the Reich Ministry for Foreign Affairs;
Dr Fritz ULLMANN, Sędziego Trybunału w Berlinie.	Le docteur Fritz ULLMANN, Juge au Tribunal de Berlin.	Dr. Fritz ULLMANN, Judge at the Court of Berlin.
Prezydent Związkowy Republiki Austriackiej;	Le Président fédéral de la République d'Autriche;	The Federal President of the Austrian Republic;
Dr Guido STROBELE, Radcę ministerialnego w Związkowym Ministerstwie Sprawiedliwości.	Le docteur Guido STROBELE, Conseiller ministériel au Ministère fédéral de la Justice.	Dr. Guido STROBELE, Ministerial Counsellor in the Federal Ministry of Justice.
Jego Królewska Mość Król Belgów;	Sa Majesté le Roi des Belges;	His Majesty the King of the Belgians;
Wicehrabiego POULLET, Ministra Stanu, Członka Izby Posłów;	Le vicomte POULLET, Ministre d'Etat, membre de la Chambre des Représentants;	Viscount POULLET, Minister of State, Member of the House of Representatives;
p. J. de la Vallée POUSSIN, Sekretarza Generalnego Ministerstwa Nauk i Sztuk.	M. J. de la Vallée POUSSIN, Secrétaire général du Ministère des Sciences et des Arts.	M. J. de la Vallée POUSSIN, Secretary-General of the Ministry of Science and Arts.
Prezydent Republiki Stanów Zjednoczonych Brazylii;	Le Président de la République des Etats-Unis du Brésil;	The President of the Republic of the United States of Brazil;
p. Deoclecio de CAMPOS, Attaché Handlowego w Rzymie, b. Profesora Wydziału Prawnego w Para.	M. Deoclecio de CAMPOS, Attaché commercial à Rome, ancien Professeur à la Faculté de droit de Para.	M. Deoclecio de CAMPOS, Commercial Attaché at Rome, formerly Professor in the Faculty of Law of Para.
Prezydent Republiki Kolumbii;	Le Président de la République de Colombie;	The President of the Republic of Colombia;
p. A. José RESTREPO, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego, Stałego Delegata przy Lidze Narodów.	M. A. José RESTREPO, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.	M. A. José RESTREPO, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, Permanent Delegate accredited to the League of Nations.
Jego Królewska Mość Król Danii;	Sa Majesté le Roi de Danemark;	His Majesty the King of Denmark;
p. Axel HELPER, Radcę ministerialnego w Ministerstwie Handlu i Przemysłu;	M. Axel HELPER, Conseiller ministériel au Ministère du Commerce et de l'Industrie;	M. Axel HELPER, Ministerial Counsellor in the Ministry of Commerce and Industry;
p. Valdemar EIGTVED, Dyrektora „Privatbanken” w Kopenhadze.	M. Valdemar EIGTVED, Directeur de la „Privatbanken” à Copenhague.	M. Valdemar EIGTVED, General Manager of the „Privatbanken”, Copenhagen.
Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej, za Wolne Miasto Gdańsk;	Le Président de la République de Pologne, pour la Ville libre de Dantzig;	The President of the Polish Republic, for the Free City of Danzig;
p. Józefa SUŁKOWSKIEGO, Profesora Uniwersytetu w Poznaniu, Członka Komisji Kodyfikacyjnej Polski.	M. Józef SUŁKOWSKI, Professeur à l'Université de Poznan, Membre de la Commission de codification de Pologne.	M. Józef SUŁKOWSKI, Professor at the University of Poznan, Member of the Polish Codification Commission.
Prezydent Republiki Ekwadoru;	Le Président de la République de l'Equateur;	The President of the Republic of Ecuador;
Dr Alejandro GASTELÚ, Wicekonsula w Genewie.	Le docteur Alejandro GASTELÚ, Vice-Consul à Genève.	Dr. Alejandro GASTELÚ, Vice-Consul at Geneva.
Jego Królewska Mość Król Hiszpanii;	Sa Majesté le Roi d'Espagne;	His Majesty the King of Spain;
Dr Juan GOMEZ MONTEJO, Naczelnika Wydziału Korpusu Prawników w Ministerstwie Sprawiedliwości.	Le docteur Juan GOMEZ MONTEJO, Chef de section du Corps de juristes du Ministère de la Justice.	Dr. Juan GOMEZ MONTEJO, Head of Section of the Corps of Jurists in the Ministry of Justice.

Prezydent Republiki Finlandzkiej:	Le Président de la République de Finlande:	The President of the Republic of Finland:
p. Filipa GRÖNVALL, Radcę Stanu, Członka Wysokiego Sądu Administracyjnego w Helsinkach.	M. Filip GRÖNVALL, Conseiller d'Etat, membre de la Haute Cour administrative de Helsinki.	M. Filip GRÖNVALL, Counselor of State, Member of the Higher Administrative Court at Helsinki.
Prezydent Republiki Francuskiej:	Le Président de la République française:	The President of the French Republic:
p. L. J. PERCEROU, Profesora Wydziału Prawnego w Paryżu.	M. L. J. PERCEROU, Professeur à la Faculté de droit de Paris.	M. L. J. PERCEROU, Professor in the Faculty of Law of Paris.
Prezydent Republiki Greckiej:	Le Président de la République hellénique:	The President of the Hellenic Republic:
p. R. RAPHAËL, Stałego Delegata przy Lidze Narodów, Chargé d'Affaires w Bernie.	M. R. RAPHAËL, Délégué permanent auprès de la Société des Nations, Chargé d'affaires à Berne.	M. R. RAPHAËL, Permanent Delegate accredited to the League of Nations, Chargé d'Affaires at Berne.
Jego Wysokość Regent Królestwa Węgier:	Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie:	His Serene Highness the Regent of the Kingdom of Hungary:
p. Zoltán BARANYAI, Chargé d'Affaires a. i. Delegacji Węgierskiej przy Lidze Narodów.	M. Zoltán BARANYAI, Chargé d'affaires a. i. de la Délégation hongroise auprès de la Société des Nations.	M. Zoltán BARANYAI, Chargé d'Affaires a. i. of the Hungarian Delegation accredited to the League of Nations.
Jego Królewska Mość Król Włoch:	Sa Majesté le Roi d'Italie:	His Majesty the King of Italy:
p. Amedeo GIANNINI, Radcę Stanu, Ministra Pełnomocnego.	M. Amedeo GIANNINI, Conseiller d'Etat, Ministre plénipotentiaire.	M. Amedeo GIANNINI, Counsellor of State, Minister Plenipotentiary.
Jego Cesarska Mość Cesarz Japonii:	Sa Majesté l'Empereur du Japon:	His Majesty the Emperor of Japan:
p. Morie OHNO, Pośła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Związkowym Prezydencie Republiki Austriackiej;	M. Morie OHNO, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Président fédéral de la République d'Autriche;	M. Morie OHNO, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to the Federal President of the Austrian Republic;
p. Tetsukichi SHIMADA, Sędziego Sądu Kasacyjnego w Tokio.	M. Tetsukichi SHIMADA, Juge à la Cour de Cassation de Tokio.	M. Tetsukichi SHIMADA, Judge at the „Cour de Cassation” of Tokio.
Jej Królewska Wysokość Wielka Księżna Luksemburgu:	Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg:	Her Royal Highness the Grand-Duchess of Luxemburg:
p. Ch. G. VERMAIRE, Konsula w Genewie.	M. Ch. G. VERMAIRE, Consul à Genève.	M. Ch. G. VERMAIRE, Consul at Geneva.
Jego Królewska Mość Król Norwegii:	Sa Majesté le Roi de Norvège:	His Majesty the King of Norway:
p. C. Stub HOLMBOE, Adwokata.	M. C. Stub HOLMBOE, Avocat.	M. C. Stub HOLMBOE, Barrister-at-Law.
Jej Królewska Mość Królowa Holandii:	Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:	Her Majesty the Queen of the Netherlands:
Dr W. L. P. A. MOLENGRAAFF, emerytowanego Profesora Uniwersytetu w Utrechcie.	Le docteur W. L. P. A. MOLENGRAAFF, Professeur émérite de l'Université d'Utrecht.	Dr. W. L. P. A. MOLENGRAAFF, Professor Emeritus of the University of Utrecht.
Prezydent Republiki Peru:	Le Président de la République du Pérou:	The President of the Republic of Peru:
p. José Maria BARRETO, Szefa Stałego Biura Peru przy Lidze Narodów.	M. José Maria BARRETO, Chef du Bureau permanent du Pérou auprès de la Société des Nations.	M. José Maria BARRETO, Head of the Permanent Office of Peru accredited to the League of Nations.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: p. Józefa SUŁKOWSKIEGO, Profesora Uniwersytetu w Poznaniu, Członka Komisji Kodyfikacyjnej Polski.	Le Président de la République de Pologne: M. Józef SUŁKOWSKI, Professeur à l'Université de Poznan, Membre de la Commission de codification de Pologne.	The President of the Polish Republic: M. Józef SUŁKOWSKI, Professor at the University of Poznan, Member of the Polish Codification Commission.
Prezydent Republiki Portugaliskiej: Dr José CAEIRO da MATTA, Rektora Uniwersytetu w Lizbonie, Profesora Wydziału Prawnego, Dyrektora Banku Portugalii.	Le Président de la République portugaise: Le docteur José CAEIRO da MATTA, Recteur de l'Université de Lisbonne, Professeur à la Faculté de droit, Directeur de la Banque de Portugal.	The President of the Portuguese Republic: Dr. José CAEIRO da MATTA, Rector of the University of Lisbon, Professor in the Faculty of Law, Director of the Bank of Portugal.
Jego Królewska Mość Król Szwecji: Barona E. Marks von WÜRTEMBERG, Prezesa Sądu Apelacyjnego w Sztokholmie, b. Ministra Spraw Zagranicznych; p. Birger EKEBERG, Prezesa Komisji Ustawodawstwa Cywilnego, b. Ministra Sprawiedliwości, b. Członka Sądu Najwyższego.	Sa Majesté le Roi de Suède: Le baron E. MARKS von WÜRTEMBERG, Président de la Cour d'Appel de Stockholm, ancien Ministre des Affaires étrangères; M. Birger EKEBERG, Président de la Commission de législation civile, ancien Ministre de la Justice, ancien membre de la Cour Suprême.	His Majesty the King of Sweden: Baron E. MARKS von WÜRTEMBERG, President of the Stockholm Court of Appeal, former Minister for Foreign Affairs; M. Birger EKEBERG, President of the Civil Legislation Commission, former Minister of Justice, former Member of the Supreme Court.
Rada Związkowa Szwajcarska: Dr Max VISCHER, Adwokata i Notariusza, Pierwszego Sekretarza szwajcarskiego Stowarzyszenia Bankierów.	Le Conseil fédéral suisse: Le docteur Max VISCHER, Avocat et notaire, premier Secrétaire de l'Association suisse des Banquiers.	The Swiss Federal Council: Dr. Max VISCHER, Barrister-at-Law and Notary, First Secretary of the Swiss Bankers' Association.
Prezydent Republiki Czeskosłowackiej: Dr Karel HERMANN-OTAVSKÝ, Profesora Uniwersytetu w Pradze, Prezesa Komisji Kodyfikacyjnej Prawa Handlowego w Ministerstwie Sprawiedliwości.	Le Président de la République Tchèqueoslovaque: Le docteur Karel HERMANN-OTAVSKÝ, Professeur à l'Université de Prague, Président de la Commission de codification du droit commercial au Ministère de la Justice.	The President of the Czechoslovak Republic: Dr. Karel HERMANN-OTAVSKÝ, Professor at the University of Prague, President of the Codification Commission for Commercial Law in the Ministry of Justice.
Prezydent Republiki Tureckiej: Beja Mehmed MUNIR, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Związkowej Radzie Szwajcarskiej.	Le Président de la République Turque: Mehmed MUNIR Bey, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.	The President of the Turkish Republic: Mehmed MUNIR Bey, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to the Swiss Federal Council.
Jego Królewska Mość Król Jugosławii: p. Ilia CHOUMENKOVITCH, Stałego Delegata przy Lidze Narodów, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego przy Związkowej Radzie Szwajcarskiej —	Sa Majesté le Roi de Yougoslavie: M. Ilia CHOUMENKOVITCH, Délégué permanent auprès de la Société des Nations, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse.	His Majesty the King of Yugoslavia: M. Ilia CHOUMENKOVITCH, Permanent Delegate accredited to the League of Nations, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, accredited to the Swiss Federal Council.

ktorzy, po przedstawieniu swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł 1.

Wysokie Ukladające się Strony zobowiązują się wzajemnie wobec siebie do stosowania zasad wymienionych w następujących artykułach, celem rozwiązania kolizji ustaw niżej wymienionych w materii weksli trasowanych i własnych.

Artykuł 2.

Zdolność osoby do zaciągania zobowiązań przez weksel trasowany lub własny ocenia się według jej prawa ojczyznego. Jeżeli prawo to uznaje za właściwe prawo innego kraju, należy je stosować.

Kto według prawa, określonego w ustępie poprzedzającym, nie ma zdolności wekslowej, jest mimo to ważnie zobowiązany, jeżeli podpisał weksel w kraju, według którego ustaw miałby zdolność wekslową.

Każda z Wysokich Ukladających się Stron może nie uznać ważności zobowiązania, zaciągniętego przez jednego z jej obywateli przez weksel trasowany lub własny, jeżeli to zobowiązanie byłoby uważane za ważne na obszarze innych Wysokich Ukladających się Stron tylko skutkiem zastosowania poprzedzającego ustępu niniejszego artykułu.

Artykuł 3.

Formę zobowiązań zaciągniętych przez weksel trasowany lub własny ocenia się podług ustaw kraju, w którym te zobowiązania zostały podpisane.

Jeżeli jednak zobowiązania zaciągnięte przez weksel trasowany lub własny, nieważne ze względu na przepisy ustępu poprzedzającego, odpowiadają prawu kraju, w którym zostało podpisane późniejsze zobowiązanie, ważności późniejszego zobowiązania nie uchybia okoliczność, że

lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent, les unes vis-à-vis des autres, à appliquer pour la solution des conflits de lois ci-dessous énumérés, en matière de lettre de change et de billets à ordre, les règles indiquées dans les articles suivants.

Article 2.

La capacité d'une personne pour s'engager par lettre de change et billet à ordre est déterminée par sa loi nationale. Si cette loi nationale déclare compétente la loi d'un autre pays, cette dernière loi est appliquée.

La personne qui serait incapable, d'après la loi indiquée par l'alinéa précédent, est, néanmoins valablement tenue, si la signature a été donnée sur le territoire d'un pays d'après la législation duquel la personne aurait été capable.

Chacune des Hautes Parties contractantes a la faculté de ne pas reconnaître la validité de l'engagement pris en matière de lettre de change et de billet à ordre par l'un de ses ressortissants et qui ne serait tenu pour valable dans le territoire des autres Hautes Parties contractantes que par application de l'alinéa précédent du présent article.

Article 3.

La forme des engagements pris en matière de lettre de change et de billet à ordre est réglée par la loi du pays sur le territoire duquel ces engagements ont été souscrits.

Cependant, si les engagements souscrits sur une lettre de change ou un billet à ordre ne sont pas valables d'après les dispositions de l'alinéa précédent, mais qu'ils soient conformes à la législation de l'Etat où un engagement ultérieur a été souscrit, la circonstance que les

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions:

Article 1.

The High Contracting Parties mutually undertake to apply, for the settlement of the conflicts of law hereinafter mentioned, in connection with bills of exchange and promissory notes, the rules set out in the following articles.

Article 2.

The capacity of a person to bind himself by a bill of exchange or promissory note shall be determined by his national law. If this national law provides that the law of another country is competent in the matter, this latter law shall be applied.

A person who lacks capacity, according to the law specified in the preceding paragraph, is nevertheless bound, if his signature has been given in any territory in which according to the law in force there, he would have the requisite capacity.

Each of the High Contracting Parties may refuse to recognise the validity of a contract by means of a bill of exchange or promissory note entered into by one of its nationals which would not be deemed valid in the territory of the other High Contracting Parties otherwise than by means of the application of the preceding paragraph of the present article.

Article 3.

The form of any contract arising out of a bill of exchange or promissory note is regulated by the laws of the territory in which the contract has been signed.

If, however, the obligations entered into by means of a bill of exchange or promissory note are not valid according to the provisions of the preceding paragraph, but are in conformity with the laws of the territory in which a subsequent contract has been entered into, the cir-

forma wcześniejszego zobowiązania była nieprawidłowa.

Każda z Wysokich Układających się Stron może postanowić, że zobowiązania zaciągnięte zagranicą przez jej obywatela przez weksel trasowany lub własny będą ważne w stosunku do innego jej obywatela na jej obszarze, jeżeli zostały zaciągnięte w formie przewidzianej przez prawo ojczyście.

Artykuł 4.

Skutki zobowiązania akceptanta wekslu trasowanego lub wystawcy wekslu własnego określa prawo miejsca płatności wekslu.

Skutki zobowiązań innych osób, na wekslu podpisanych, określa prawo kraju, w którym osoby te złożyły podpisy.

Artykuł 5.

Terminy wykonywania zwrotnego poszukiwania określa w stosunku do wszystkich osób, które weksel podpisały, prawo miejsca wystawienia wekslu.

Artykuł 6.

Prawo miejsca wystawienia wekslu rozstrzyga o tym, czy posiadacz wekslu trasowanego nabywa wierzytelność, która była podstawą wystawienia wekslu.

Artykuł 7.

Prawo kraju miejsca płatności wekslu trasowanego rozstrzyga, czy przyjęcie może być ograniczone do części sumy wekslowej, i czy posiadacz jest zobowiązany do przyjęcia zapłaty częściowej.

Ta sama zasada odnosi się do płatności wekslu własnego.

Artykuł 8.

Formę i terminy protestu, tudzież formę innych czynności,

premiers engagements sont irréguliers en la forme n'infirme pas la validité de l'engagement ultérieur.

Chacune des Hautes Parties contractantes a la faculté de prescrire que les engagements pris en matière de lettre de change et de billet à ordre à l'étranger par un de ses ressortissants seront valables à l'égard d'un autre de ses ressortissants sur son territoire, pourvu qu'ils aient été pris dans la forme prévue par la loi nationale.

Article 4.

Les effets des obligations de l'accepteur d'une lettre de change et du souscripteur d'un billet à ordre sont déterminés par la loi du lieu où ces titres sont payables.

Les effets que produisent les signatures des autres obligés par lettre de change ou billet à ordre sont déterminés par la loi du pays sur le territoire duquel les signatures ont été données.

Article 5.

Les délais de l'exercice de l'action en recours restent déterminés pour tous les signataires par la loi du lieu de la création du titre.

Article 6.

La loi du lieu de la création du titre détermine si le porteur d'une lettre de change acquiert la créance qui a donné lieu à l'émission du titre.

Article 7.

La loi du pays où la lettre de change est payable règle la question de savoir si l'acceptation peut être restreinte à une partie de la somme ou si le porteur est tenu ou non de recevoir un paiement partiel.

La même règle s'applique quant au paiement en matière de billet à ordre.

Article 8.

La forme et les délais du protest, ainsi que la forme des au-

cumstance that the previous contracts are irregular in form does not invalidate the subsequent contract.

Each of the High Contracting Parties may prescribe that contracts by means of a bill of exchange and promissory note entered into abroad by one of its nationals shall be valid in respect of another of its nationals in its territory, provided that they are in the form laid down by the national law.

Article 4.

The effects of the obligations of the acceptor of a bill of exchange or maker of a promissory note are determined by the law of the place in which these instruments are payable.

The effects of the signatures of the other parties liable on a bill of exchange or promissory note are determined by the law of the country in which is situated the place where the signatures were affixed.

Article 5.

The limits of time for the exercise of rights of recourse shall be determined for all signatories by the law of the place where the instrument was created.

Article 6.

The question whether there has been an assignment to the holder of the debt which has given rise to the issue of the instrument is determined by the law of the place where the instrument was issued.

Article 7.

The question whether acceptance may be restricted to part of the sum or whether the holder is bound to accept partial payment is governed by the law of the country in which the bill of exchange is payable.

The same rule governs the payment of promissory notes.

Article 8.

The form of and the limits of time for protest, as well as the

potrzebnych do wykonania lub do zachowania praw wynikających z wekslu trasowanego lub własnego ocenia się podług ustaw kraju, w którym protest ma być dokonany lub czynność przedsięwzięta.

Artykuł 9.

Prawo kraju miejsca płatności wekslu trasowanego lub własnego określa środki, jakie należy przedsięwziąć w razie zaginięcia lub kradzieży wekslu.

Artykuł 10.

Każda z Wysokich Układających się Stron zastrzega sobie możność niestosowania zasad prawa prywatnego międzynarodowego, zawartych w niniejszej konwencji, jeżeli chodzi:

- 1) o zobowiązania zaciągnięte poza obszarem jednej z Wysokich Układających się Stron;
- 2) o ustawę, którą według tych zasad należałoby stosować, a która nie jest ustawą jednej z Wysokich Układających się Stron.

Artykuł 11.

Na obszarze każdej z Wysokich Układających się Stron, postanowienia niniejszej konwencji nie będą stosowane do weksli trasowanych i własnych już wystawionych w chwili wejścia w życie niniejszej konwencji.

Artykuł 12.

Niniejsza konwencja, której teksty francuski i angielski będą jednakowo miarodajne, będzie nosiła datę dnia dzisiejszego.

Będzie ona mogła być podpisana później aż do 6 września 1930 roku w imieniu każdego Członka Ligi Narodów i każdego Państwa, nie będącego Członkiem Ligi Narodów.

Artykuł 13.

Niniejsza konwencja będzie ratyfikowana.

tres actes nécessaires à l'exercice ou à la conservation des droits en matière de lettre de change et de billet à ordre, sont réglés par les lois du pays sur le territoire duquel doit être dressé le protêt ou passé l'acte en question.

Article 9.

La loi du pays où la lettre de change ou le billet à ordre sont payables détermine les mesures à prendre en cas de perte ou de vol de la lettre de change ou du billet à ordre.

Article 10.

Chacune des Hautes Parties contractantes se réserve la faculté de ne pas appliquer les principes de droit international privé consacrée par la présente Convention en tant qu'il s'agit:

- 1^o D'un engagement pris hors du territoire d'une des Hautes Parties contractantes;
- 2^o D'une loi qui serait applicable d'après ces principes et qui ne serait pas celle d'une des Hautes Parties contractantes.

Article 11.

Dans le territoire de chacune des Hautes Parties contractantes, les dispositions de la présente Convention ne seront pas applicables aux lettres de change et aux billets à ordre déjà créés au moment de la mise en vigueur de la présente Convention.

Article 12.

La présente Convention, dont les textes français et anglais feront également foi, portera la date de ce jour.

Elle pourra être signée ultérieurement jusqu'au 6 septembre 1930 au nom de tout Membre de la Société des Nations et de tout Etat non membre.

Article 13.

La présente Convention sera ratifiée.

form of the other measures necessary for the exercise or preservation of rights concerning bills of exchange or promissory notes, are regulated by the laws of the country in which the protest must be drawn up or the measures in question taken.

Article 9.

The measures to be taken in case of the loss or theft of a bill of exchange or promissory note are determined by the law of the country in which the bill of exchange or promissory note is payable.

Article 10.

Each of the High Contracting Parties reserves to itself the right not to apply the principles of private international law contained in the present Convention so far as concerns:

1. An obligation undertaken outside the territory of one of the High Contracting Parties;
2. Any law which may be applicable in accordance with these principles and which is not a law in force in the territory of any High Contracting Party.

Article 11.

In the territory of each of the High Contracting Parties the provisions of the present Convention shall not apply to bills of exchange or promissory notes already issued at the time of the coming into force of the present Convention.

Article 12.

The present Convention, the French and English texts of which shall be equally authentic, shall bear this day's date.

It may be signed thereafter until September 6th, 1930, on behalf of any Member of the League of Nations or non-Member State.

Article 13.

The present Convention shall be ratified.

Dokumenty ratyfikacyjne zostaną złożone przed 1 września 1932 roku u Sekretarza Generalnego Ligi Narodów, który zawiadomi natychmiast o ich otrzymaniu wszystkich Członków Ligi Narodów i Państwa, nie będące Członkami Ligi Narodów, lecz będące Stronami w niniejszej konwencji.

Artykuł 14.

Począwszy od 6 września 1930 roku, każdy Członek Ligi Narodów i każde Państwo, nie będące Członkiem Ligi Narodów, będzie mogło przystąpić do konwencji.

Przystąpienie to będzie uskutecznione przez notyfikację u Sekretarza Generalnego Ligi Narodów, celem złożenia jej w archiwach Sekretariatu.

Sekretarz Generalny zawiadomi natychmiast o tym złożeniu wszystkich tych, którzy podpisali niniejszą konwencję lub do niej przystąpili.

Artykuł 15.

Konwencja niniejsza wejdzie w życie dopiero po jej ratyfikowaniu lub przystąpieniu do niej siedmiu Członków Ligi Narodów lub Państw, nie będących Członkami Ligi Narodów, w których liczbie musi się znajdować trzech Członków Ligi Narodów stale reprezentowanych w Radzie.

Wejście w życie nastąpi dziewięćdziesiątego dnia po dacie otrzymania przez Sekretarza Generalnego Ligi Narodów siódmej ratyfikacji lub przystąpienia zgodnie z ustępem pierwszym niniejszego artykułu.

Sekretarz Generalny Ligi Narodów, uskuteczniając zawiadomienia przewidziane w artykułach 13 i 14, zaznaczy w szczególności, że otrzymał ratyfikację lub przystąpienia, przewidziane w ustępie pierwszym niniejszego artykułu.

Artykuł 16.

Każda ratyfikacja lub przystąpienie, które nastąpi po wej-

Les instruments de ratification seront déposés avant le 1-er septembre 1932 auprès du Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera immédiatement la réception à tous les Membres de la Société des Nations et aux Etats non membres parties à la présente Convention.

Article 14.

A partir du 6 septembre 1930, tout Membre de la Société des Nations et tout Etat non membre pourront y adhérer.

Cette adhésion s'effectuera par une notification au Secrétaire général de la Société des Nations pour être déposée dans les archives du Secrétariat.

Le Secrétaire général notifiera ce dépôt immédiatement à tous ceux qui auront signé ou adhéré à la présente Convention.

Article 15.

La présente Convention n'entrera en vigueur que lorsqu'elle aura été ratifiée ou qu'il y aura été adhéré au nom de sept Membres de la Société des Nations ou Etats non membres, parmi lesquels devront figurer trois des Membres de la Société des Nations représentés d'une manière permanente au Conseil.

La date de l'entrée en vigueur sera le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la réception par le Secrétaire général de la Société des Nations de la septième ratification ou adhésion, conformément à l'alinéa premier du présent article.

Le Secrétaire général de la Société des Nations, en faisant les notifications prévues aux articles 13 et 14, signalera spécialement que les ratifications ou adhésions visées à l'alinéa premier du présent article ont été recueillies.

Article 16.

Chaque ratification ou adhésion qui interviendra après l'en-

The instruments of ratification shall be deposited before September 1st, 1932, with the Secretary-General of the League of Nations, who shall forthwith notify receipt thereof to all the Members of the League of Nations and to the non-Member States parties to the present Convention.

Article 14.

As from September 6th, 1930, any Member of the League of Nations and any non-Member State may accede thereto.

Such accession shall be effected by a notification to the Secretary-General of the League of Nations, such notification to be deposited in the archives of the Secretariat.

The Secretary-General shall notify such deposit forthwith to all States which have signed or acceded to the present Convention.

Article 15.

The present Convention shall not come into force until it has been ratified or acceded to on behalf of seven Members of the League of Nations or non-Member States, which shall include three of the Members of the League permanently represented on the Council.

The date of entry into force shall be the ninetieth day following the receipt by the Secretary-General of the League of Nations of the seventh ratification or accession, in accordance with the first paragraph of the present article.

The Secretary-General of the League of Nations, when making the notifications provided for in Articles 13 and 14, shall state in particular that the ratifications or accessions referred to in the first paragraph of the present article have been received.

Article 16.

Every ratification or accession effected after the entry in-

ściu w życie Konwencji, zgodnie z postanowieniami artykułu 15, zacznie wywierać skutki dziewięćdziesiątego dnia po otrzymaniu ratyfikacji lub przystąpienia przez Sekretarza Generalnego Ligi Narodów.

Artykuł 17.

Konwencja niniejsza nie będzie mogła być wypowiedziana przed upływem dwóch lat od daty, w której wejdzie ona w życie w stosunku do danego Członka Ligi Narodów lub w stosunku do danego Państwa, nie będącego Członkiem Ligi Narodów; wypowiedzenie to zacznie wywierać skutki dziewięćdziesiątego dnia po otrzymaniu przez Sekretarza Generalnego notyfikacji do niego wystosowanej.

Każde wypowiedzenie będzie natychmiast zakomunikowane przez Sekretarza Generalnego Ligi Narodów wszystkim innym Wysokim Układającym się Stronom.

Każde wypowiedzenie będzie miało skutek tylko w stosunku do Wysokiej Układającej się Strony, w której imieniu zostanie dokonane.

Artykuł 18.

Każdy Członek Ligi Narodów i każde Państwo, nie będące Członkiem Ligi Narodów, w stosunku do którego ma moc niniejsza konwencja, może skierować do Sekretarza Generalnego Ligi Narodów, po upływie czwartego roku od wejścia w życie konwencji, żądanie, dążące do zmiany niektórych lub wszystkich przepisów niniejszej konwencji.

Jeżeli takie żądanie, po zakomunikowaniu go innym Członkom Ligi Narodów albo Państwom, nie będącym Członkami Ligi Narodów, a których wówczas będzie obowiązywała konwencja, zostanie poparte w terminie jednorocznym przez sześć przynajmniej z tych Państw, Rada Ligi Narodów postanowi, czy należy zwołać w tym celu Konferencję.

trée en vigueur de la Convention conformément à l'article 15 sortira ses effets dès le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date de sa réception par le Secrétaire général de la Société des Nations.

Article 17.

La présente Convention ne pourra être dénoncée avant l'expiration d'un délai de deux ans à partir de la date à laquelle elle sera entrée en vigueur pour ce Membre de la Société des Nations ou pour cet Etat non membre; cette dénonciation produira ses effets dès le quatre-vingt-dixième jour suivant la réception par le Secrétaire général de la notification à lui adressée.

Toute dénonciation sera communiquée immédiatement par le Secrétaire général de la Société des Nations à toutes les autres Hautes Parties contractantes.

Chaque dénonciation n'aura d'effet qu'en ce qui concerne la Haute Partie contractante au nom de laquelle elle aura été faite.

Article 18.

Tout Membre de la Société des Nations et tout Etat non membre à l'égard duquel la présente Convention est en vigueur, pourra adresser au Secrétaire général de la Société des Nations, dès l'expiration de la quatrième année suivant l'entrée en vigueur de la Convention, une demande tendant à la revision de certaines ou de toutes les dispositions de cette Convention.

Si une telle demande, communiquée aux autres Membres de la Société des Nations ou Etats non membres entre lesquels la Convention est alors en vigueur, est appuyée dans un délai d'un an, par au moins six d'entre eux, le Conseil de la Société des Nations décidera s'il y a lieu de convoquer une Conférence à cet effet.

to force of the Convention in accordance with Article 15 shall take effect on the ninetyeth day following the date of receipt thereof by the Secretary-General of the League of Nations.

Article 17.

The present Convention may not be denounced before the expiry of two years from the date on which it has entered into force in respect of that Member of the League or non-Member State; such denunciation shall take effect as from the ninetyeth day following the receipt by the Secretary-General of the notification addressed to him.

Every denunciation shall be immediately communicated by the Secretary-General of the League of Nations to all the other High Contracting Parties.

Each denunciation shall take effect only as regards the High Contracting Party on whose behalf it has been made.

Article 18.

Every Member of the League of Nations and every non-Member State in respect of which the present Convention is in force may forward to the Secretary-General of the League of Nations, after the expiry of the fourth year following the entry into force of the Convention, a request for the revision of some or all of the provisions of that Convention.

If such request after being communicated to the other Members of the League of Nations or non-Member States between whom the Convention is at that time in force, is supported within one year by at least six of them, the Council of the League of Nations shall decide whether a Conference shall be convened for the purpose.

Artykuł 19.

Wysokie Układające się Strony mogą oświadczyć w chwili podpisania, ratyfikacji lub przystąpienia, że przez przyjęcie przez nie niniejszej konwencji, nie zamierzają wziąć na siebie żadnego zobowiązania co do całości lub każdej części swych kolonii, protektoratów albo obszarów, pozostających pod ich zwierzchnictwem lub mandatem; w tym przypadku niniejsza konwencja nie będzie się stosowała do obszarów, będących przedmiotem podobnego oświadczenia.

Wysokie Układające się Strony mogą później notyfikować Sekretarzowi Generalnemu Ligi Narodów, że życzą sobie stosować niniejszą konwencję do całości lub każdej części swych obszarów, które stanowiły przedmiot oświadczenia, przewidzianego w ustępie poprzedzającym. W tym przypadku konwencja będzie się stosowała do obszarów wspomnianych w notyfikacji po upływie dziewięćdziesięciu dni od jej otrzymania przez Sekretarza Generalnego Ligi Narodów.

Tak samo, Wysokie Układające się Strony mogą każdej chwili oświadczyć, że życzą sobie, aby niniejsza konwencja przestała się stosować do całości lub każdej części ich kolonii, protektoratów lub obszarów, pozostających pod ich zwierzchnictwem lub mandatem; w tym przypadku konwencja przestanie się stosować do obszarów, do których takie oświadczenie się odnosi, po upływie roku od otrzymania tego oświadczenia przez Sekretarza Generalnego Ligi Narodów.

Artykuł 20.

Niniejsza konwencja będzie zarejestrowana przez Sekretarza Generalnego Ligi Narodów z chwilą jej wejścia w życie. Będzie ona następnie ogłoszona, możliwie najprędzej, w Zbiorze Traktatów Ligi Narodów.

Na dowód czego wyżej wymienieni pełnomocnicy podpisali niniejszą konwencję.

Article 19.

Les Hautes Parties contractantes peuvent déclarer au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, que, par leur acceptation de la présente Convention, elles n'entendent assumer aucune obligation en ce qui concerne l'ensemble ou toute partie de leurs colonies, protectorats ou territoires placés sous leur suzeraineté ou mandat; dans ce cas, la présente Convention ne sera pas applicable aux territoires faisant l'objet de pareille déclaration.

Les Hautes Parties contractantes pourront, dans la suite, notifier au Secrétaire général de la Société des Nations qu'elles entendent rendre la présente Convention applicable à l'ensemble ou à toute partie de leurs territoires ayant fait l'objet de la déclaration prévue à l'alinéa précédent. Dans ce cas, la Convention s'appliquera aux territoires visés dans la notification quatre-vingt-dix jours après la réception de cette dernière par le Secrétaire général de la Société des Nations.

De même, les Hautes Parties contractantes peuvent à tout moment déclarer qu'elles entendent que la présente Convention cesse de s'appliquer à l'ensemble ou à toute partie de leurs colonies, protectorats ou territoires placés sous leur suzeraineté ou mandat; dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable aux territoires faisant l'objet de pareille déclaration un an après la réception de cette dernière par le Secrétaire général de la Société des Nations.

Article 20.

La présente Convention sera enregistrée par le Secrétaire général de la Société des Nations dès son entrée en vigueur. Elle sera ultérieurement publiée aussitôt que possible au Recueil des Traités de la Société des Nations.

En foi de quoi les Plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention.

Article 19.

Any High Contracting Party may, at the time of signature, ratification or accession, declare that, in accepting the present Convention, he does not assume any obligations in respect of all or any of his colonies, protectorates or territories under suzerainty or mandate; and the present Convention shall not apply to any territories named in such declaration.

Any High Contracting Party may give notice to the Secretary-General of the League of Nations at any time subsequently that he desires that the Convention shall apply to all or any of his territories which have been made the subject of a declaration under the preceding paragraph and the Convention shall apply to all the territories named in such notice ninety days after its receipt by the Secretary-General of the League of Nations.

Any High Contracting Party may at any time declare that he desires that the present Convention shall cease to apply to all or any of his colonies, protectorates or territories under suzerainty or mandate and the Convention shall cease to apply to the territories named in such declaration one year after its receipt by the Secretary-General of the League of Nations.

Article 20.

The present Convention shall be registered by the Secretary-General of the League of Nations as soon as it comes into force. It shall then be published as soon as possible in the League of Nations Treaty Series.

In Faith Whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Sporządzono w Genewie siódmego czerwca tysiąc dziewięćset trzydziestego roku w jednym egzemplarzu, który zostanie złożony w archiwach Sekretariatu Ligi Narodów; uwierzytelnione odpisy tego egzemplarza zostaną przesłane wszystkim Członkom Ligi Narodów i wszystkim Państwom, nie będącym Członkami Ligi Narodów, reprezentowanym na Konferencji.

Fait à Genève le sept juin mil neuf cent trente, en simple expédition qui sera déposée dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations; copie conforme en sera transmise à tous les Membres de la Société des Nations et à tous les Etats non membres représentés à la Conférence.

Done at Geneva, the seventh day of June, one thousand nine hundred and thirty, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations, and of which authenticated copies shall be delivered to all Members of the League of Nations and non-Member States represented at the Conference.

ZA NIEMCY:
Leo Quassowski
Dr Albrecht
Dr Ullmann

ZA AUSTRIĘ:
Dr Strobele

ZA BELGIĘ:
W-Hr P. Poulet
De la Vallée Poussin

ZA BRAZYLIE:
Deoclecio de Campos

ZA KOLUMBIĘ:
A. J. Restrepo

ZA DANIE:
A. Helper
V. Eigtved

ZA W. M. GDANSK:
Ad referendum
Sulkowski

ZA EKWADOR:
Alex. Gastelú

ZA HISZPANIE:
Juan Gomez Montejó

ZA FINLANDIĘ:
E. Grönvall

ZA FRANCJĘ:
J. Percerou

ZA GRECJĘ:
R. Raphaël

ZA WĘGRY:
Dr Baranyai Zoltán

ZA WŁOCHY:
Amedeo Giannini

ZA JAPONIĘ:
M. Ohno
T. Shimada

ZA LUKSEMBURG:
Ch. G. Vermaire

ZA NORWEGIĘ:
Stub Holmboe

ZA HOLANDIĘ:
Molengraaff

ALLEMAGNE:

AUTRICHE:

BELGIQUE:

BRÉSIL:

COLOMBIE:

DANEMARK:

VILLE LIBRE DE DANTZIG:

ÉQUATEUR:

ESPAGNE:

FINLANDE:

FRANCE:

GRÈCE:

HONGRIE:

ITALIE:

JAPON:

LUXEMBOURG:

NORVÈGE:

PAYS-BAS:

Leo Quassowski
Dr Albrecht
Dr Ullmann

Dr Strobele

Vte P. Poulet
De la Vallée-Poussin

Deoclecio de Campos

A. J. Restrepo

A. Helper
V. Eigtved

Ad referendum
Sulkowski

Alex. Gastelú

Juan Gómez Montejó

F. Grönvall

J. Percerou

R. Raphaël

Dr Baranyai Zoltán

Amedeo Giannini

M. Ohno
T. Shimada

Ch. G. Vermaire

Stub Holmboe

Molengraaff

GERMANY:

AUSTRIA:

BELGIUM:

BRAZIL:

COLOMBIA:

DENMARK:

FREE CITY OF DANZIG:

ECUADOR:

SPAIN:

FINLAND:

FRANCE:

GREECE:

HUNGARY:

ITALY:

JAPAN:

LUXEMBURG:

NORWAY:

THE NETHERLANDS:

ZA PERU: <i>J. M. Barreto</i>	PÉROU: <i>J. M. Barreto</i>	PERU:
ZA POLSKĘ: <i>Ad referendum</i> <i>Sułkowski</i>	POLOGNE: <i>Ad referendum</i> <i>Sułkowski</i>	POLAND:
ZA PORTUGALIE: <i>José Caeiro da Matta</i>	PORTUGAL: <i>José Caeiro da Matta</i>	PORTUGAL:
ZA SZWECJĘ: <i>E. Marks von Würtemberg</i> <i>Birger Ekeberg</i>	SUEDE: <i>E. Marks von Würtemberg</i> <i>Birger Ekeberg</i>	SWEDEN:
ZA SZWAJCARIĘ: <i>Vischer</i>	SUISSE: <i>Vischer</i>	SWITZERLAND:
ZA CZECHOSŁOWACJĘ: <i>Prof. dr Karel Hermann-Ota- vský</i>	TCHÉCOSLOVAQUIE: <i>Prof. Dr Karel Hermann-Otauský</i>	CZECHOSLOVAKIA:
ZA TURCJĘ: <i>Ad referendum</i> <i>Mehmed Munir</i>	TURQUIE: <i>Ad referendum</i> <i>Mehmed Munir</i>	TURKEY:
ZA JUGOSŁAWIĘ: <i>I. Choumenkovitch</i>	YUGOSLAVIE: <i>I. Choumenkovitch</i>	YUGOSLAVIA:

PROTOKÓŁ KONWENCJI

W chwili podpisywania konwencji z dnia dzisiejszego o uregulowaniu pewnych kolizji ustaw w przedmiocie weksli trasowanych i własnych, niżej podpisani, należycie upoważnieni, zgodzili się na następujące postanowienia:

A.

Członkowie Ligi Narodów i Państwa nie będące Członkami, w razie niemożności złożenia przed 1 września 1932 ratyfikacji niniejszej konwencji, zobowiązują się w ciągu piętnastu dni od tej daty, skierować do Sekretarza Generalnego Ligi Narodów zawiadomienie co do stanu ratyfikacji u nich.

B.

Jeżeli w dniu 1 listopada 1932 warunki przewidziane w artykule 15 ustęp 1 co do wejścia w życie konwencji, nie zostaną spełnione, Sekretarz Generalny Ligi Narodów zwoła zebranie Członków Ligi Narodów i Państw, nie będących Członkami Ligi Narodów, w imieniu

PROTOCOLE DE LA CONVENTION.

Au moment de procéder à la signature de la Convention, en date de ce jour, destinée à régler certains conflits de lois en matière de lettre de change et de billet à ordre, les soussignés, dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes:

A.

Les Membres de la Société des Nations et les Etats non membres qui n'auraient pas été en mesure d'effectuer avant le 1-er septembre 1932 le dépôt de leur ratification sur ladite Convention s'engagent à adresser, dans les quinze jours suivant cette date, une communication au Secrétaire général de la Société des Nations, pour lui faire connaître la situation dans laquelle ils se trouvent en ce qui concerne la ratification.

B.

Si, à la date du 1-er novembre 1932, les conditions prévues à l'article 15, alinéa 1, pour l'entrée en vigueur de la Convention, ne sont pas remplies, le Secrétaire général de la Société des Nations convoquera une réunion des Membres de la Société des Nations et des Etats non

PROTOCOL TO THE CONVENTION.

At the time of signing the Convention of this day's date for the settlement of certain conflicts of law in connection with bills of exchange and promissory notes, the undersigned, duly authorised, have agreed upon the following provisions:

A.

The Members of the League of Nation and the non-Member States who may not have been able to deposit their ratifications of the said Convention before September 1st, 1932, undertake to forward within fifteen days from that date a communication to the Secretary - General of the League of Nations informing him of their situation as regards ratification.

B.

If on November 1st, 1932, the conditions laid down in Article 15, paragraph 1, for the entry into force of the Convention are not fulfilled, the Secretary-General of the League of Nations shall convene a meeting of the Members of the League and the non-Member

których konwencja została podpisana, lub w imieniu których dokonane zostało przystąpienie do niej.

Zebranie to będzie miało na celu rozważyć sytuację i środki, które należy, w razie potrzeby, przedsięwziąć, aby jej zaradzić.

C.

Wysokie Układające się Strony zakomunikują sobie wzajemnie przepisy ustawowe, które w wykonaniu konwencji wydadzą na swych obszarach, z chwilą wejścia ich w życie.

Na dowód czego Pełnomocnicy podpisali niniejszy Protokół.

Sporządzono w Genewie, siódmego czerwca tysiąc dziewięćset trzydziestego roku, w jednym egzemplarzu, który zostanie złożony w archiwach Sekretariatu Ligi Narodów; uwierzytelnione odpisy tego egzemplarza zostaną przesłane wszystkim Członkom Ligi Narodów i wszystkim Państwom, nie będącym Członkami, reprezentowanym na Konferencji.

ZA NIEMCY:

*Leo Quassowski
Dr Albrecht
Dr Ullmann*

ZA AUSTRIĘ:

Dr Strobele

ZA BELGIE:

*W-Hr P. Poulet
De la Vallée Poussin*

ZA BRAZYLIE:

Deoclecio de Campos

ZA KOLUMBIE:

A. J. Restrepo

ZA DANIE:

*A. Helper
V. Eigtved*

ZA W. M. GDANSK:

*Ad referendum
Sułkowski*

ZA EKWADOR:

Alex. Gastelú

ZA HISZPANIE:

Juan Gomez Montejo

membres qui auraient signé la Convention ou y auraient adhéré.

Cette réunion aura pour objet l'examen de la situation et des mesures à prendre, le cas échéant, pour y faire face.

C.

Les Hautes Parties contractantes se communiqueront réciproquement, dès leur mise en vigueur, les dispositions législatives qu'elles établiront sur leurs territoires respectifs en exécution de la Convention.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé le présent Protocole.

Fait à Genève, le sept juin mil neuf cent trente, en simple expédition qui sera déposée dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations; copie conforme en sera transmise à tous les Membres de la Société des Nations et à tous les Etats non membres représentés à la Conférence.

ALLEMAGNE:

*Leo Quassowski
Dr Albrecht
Dr Ullmann*

AUTRICHE:

Dr Strobele

BELGIQUE:

*Vte P. Poulet
De la Vallée Poussin*

BRÉSIL:

Deoclecio de Campos

COLOMBIE:

A. J. Restrepo

DANEMARK:

*A. Helper
V. Eigtved*

VILLE LIBRE DE DANTZIG:

*Ad referendum
Sułkowski*

ÉQUATEUR:

Alex. Gastelú

ESPAGNE:

Juan Gómez Montejo

States which have signed the Convention or acceded to it.

The purpose of this meeting shall be to examine the situation and any measures to be taken to remedy it.

C.

The High Contracting Parties shall communicate to each other, immediately upon their coming into force, the legislative measures taken by them in execution of the Convention in their respective territories.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Done at Geneva, the seventh day of June, one thousand nine hundred and thirty, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations, and of which authenticated copies shall be delivered to all Members of the League of Nations and non-Member States represented at the Conference.

GERMANY:

AUSTRIA:

BELGIUM:

BRAZIL:

COLOMBIA:

DENMARK:

FREE CITY OF DANZIG:

ECUADOR:

SPAIN:

ZA FINLANDIĘ: <i>E. Grönvall</i>	FINLANDE: <i>F. Grönvall</i>	FINLAND:
ZA FRANCJĘ: <i>J. Percerou</i>	FRANCE: <i>J. Percerou</i>	FRANCE:
ZA GRECJĘ: <i>R. Raphaël</i>	GRÈCE: <i>R. Raphaël</i>	GREECE:
ZA WĘGRY: <i>Dr Baranyai Zoltán</i>	HONGRIE: <i>Dr Baranyai Zoltán</i>	HUNGARY:
ZA WŁOCHY: <i>Amedeo Giannini</i>	ITALIE: <i>Amedeo Giannini</i>	ITALY:
ZA JAPONIĘ: <i>M. Ohno</i> <i>T. Shimada</i>	JAPON: <i>M. Ohno</i> <i>T. Shimada</i>	JAPAN:
ZA LUKSEMBURG: <i>Ch. G. Vermaire</i>	LUXEMBOURG: <i>Ch. G. Vermcire</i>	LUXEMBURG:
ZA NORWEGIĘ: <i>Stub Holmboe</i>	NORVEGE: <i>Stub Holmboe</i>	NORWAY:
ZA HOLANDIĘ: <i>Molengraaff</i>	PAYS-BAS: <i>Molengraaff</i>	THE NETHERLANDS:
ZA PERU: <i>J. M. Barreto</i>	PÉROU: <i>J. M. Barreto</i>	PERU:
ZA POLSKĘ: <i>Ad referendum</i> <i>Sułkowski</i>	POLOGNE: <i>Ad referendum</i> <i>Sułkowski</i>	POLAND:
ZA PORTUGALIĘ: <i>José Caeiro da Matta</i>	PORTUGAL: <i>José Caeiro da Matta</i>	PORTUGAL:
ZA SZWECJĘ: <i>E. Marks von Württemberg</i> <i>Birger Ekeberg</i>	SUÈDE: <i>E. Marks von Württemberg</i> <i>Birger Ekeberg</i>	SWEDEN:
ZA SZWAJCARIĘ: <i>Vischer</i>	SUISSE: <i>Vischer</i>	SWITZERLAND:
ZA CZECHOSŁOWACJĘ: <i>Prof. dr Karel Hermann-Otauský</i>	TCHÉCOSLOVAQUIE: <i>Prof. Dr Karel Hermann-Otauský</i>	CZECHOSLOVAKIA:
ZA TURCJĘ: <i>Ad referendum</i> <i>Mehmed Munir</i>	TURQUIE: <i>Ad referendum</i> <i>Mehmed Munir</i>	TURKEY:
ZA JUGOSŁAWIĘ: <i>I. Choumenkovitch.</i>	YUGOSLAVIE: <i>I. Choumenkovitch</i>	YUGOSLAVIA: